



Acta Scientiarum. Language and Culture
ISSN: 1983-4675
ISSN: 1983-4683
actalan@uem.br
Universidade Estadual de Maringá
Brasil

El Lybro de magyka del virtuoso animal et señoreador de todos los otros animales dela tierra (Ms. 5-2-32, Biblioteca Colombina, Sevilla)

Teles Duchowny, Aléxia; Pereira de Oliveira, Luíza

El Lybro de magyka del virtuoso animal et señoreador de todos los otros animales dela tierra (Ms. 5-2-32, Biblioteca Colombina, Sevilla)

Acta Scientiarum. Language and Culture, vol. 43, núm. 2, 2022

Universidade Estadual de Maringá, Brasil

Disponibile en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=307470821014>

DOI: <https://doi.org/10.4025/actascilangcult.v43i2.54121>

El Lybro de magyka del virtuoso animal et señoreador de todos los otros animales dela tierra (Ms. 5-2-32, Biblioteca Colombina, Sevilla)

Description of the Lybro de magyka (Ms. 5-2-32, Biblioteca Colombina, Seville)

Aléxia Teles Duchowny
Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil
alexia Duchowny@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.4025/actascilangcult.v43i2.54121>
Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=307470821014>

Luíza Pereira de Oliveira
Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil

Recepción: 04 Junio 2020
Aprobación: 18 Marzo 2021

RESUMEN:

El manuscrito 5-2-32 de la Biblioteca Colombina, en Sevilla, el Lybro de magyka, se trata de una guía astrológica, escrito en castellano con letra gótica cursiva cortesana del siglo xv. El objetivo de la investigación es su descripción, que se desarrolla en seis etapas: contextualización histórica y cultural del texto; descripción de su contenido; presentación de identificación y descripción previas; descripción codicológica; breve identificación paleográfica e historia y datación del códice. El documento, muy bien conservado, es anterior a 1527, año en que fue comprado en Sevilla por Hernando Colón (1488-1539), bibliógrafo y afamado cosmógrafo, hijo de Cristóbal Colón. Sin embargo, no es fácil saber con precisión su autoría, siendo el nombre de Juan Gil de Castiello el más citado hasta ahora. Se hacen necesarios más estudios para la plena comprensión de este documento, importante para la lingüística hispánica y para la historia de las ciencias en la península ibérica.

PALABRAS CLAVE: Historia de la lengua española, manuscritos españoles, guía astrológica, astrología, siglo XV.

ABSTRACT:

The Manuscript 5-2-32 of the Colombina Library, in Seville, Spain, also called Lybro de magyka, is an astrological guide, written in Spanish with Cursive Gothic script from the 15th century. The objective of the research is its description, which is developed in six stages: historical and cultural contextualization of the text; description of its content; presentation of identification and previous description; codicological description; brief paleographic description and history and dating of the codex. The document, very well preserved, predates 1527, year in which it was bought in Seville by Hernando Colón (1488-1539), bibliographer and famous cosmographer, son of Christopher Columbus. Nevertheless, it is not easy to know precisely its authorship, being the name of Juan Gil de Castiello the most cited until now. More studies are necessary for the full comprehension of this important document for Hispanic linguistics and for the History of science in the Iberian Peninsula.

KEYWORDS: History of the Spanish language, *Lybro de magyka*. Ms. 5-2-32 of the Biblioteca Colombina, astrological guide, 15th century.

INTRODUCCIÓN [1]

En este trabajo se busca describir el Manuscrito 5-2-32 de la Biblioteca Colombina, o Lybro de magyka, cuya imagen del folio inicial se adjunta al presente artículo. Además de su importancia para la filología hispánica y para la diacronía de la lengua española, el Lybro de magyka, como otros manuales, [...] son documentos históricos, donde se reflejan la ciencia y la pedagogía de cada época, junto a las vivencias experimentadas por cada autor en su particular contexto sociohistórico' (Cornejo, 2006, p. s/p). Es un texto con sistema

NOTAS DE AUTOR

alexia Duchowny@gmail.com

grafemático del siglo XV y, además de eso, el análisis de la datación de la lengua del Lybro de magyka desarrollado en otro momento (Duchowny & Oliveira, 2020) refuerza la relación del texto con ese siglo, por indicar que su lenguaje data de finales del siglo XIV o inicios del XV. Como bien sintetiza Pons (2017) acerca de dicho período, ‘El XV [...] ordena la evolución de los romances primitivos, sirve para interpretar el legado de glosas, documentación notarial y literaria usada, proyecta sobre ese legado un sentido y establece con él un proceso dialéctico’ (Pons, 2017, p. 209). Por lo tanto, la descripción y el estudio de un manuscrito como el Lybro de magyka se hace totalmente contributiva para los estudios acerca de la lengua española.

La investigación sigue la propuesta de Ruiz García (1988) y, por consiguiente, empezamos por una contextualización histórico-cultural, para luego informar sobre el manuscrito ‘per se’: contenido, identificación y descripción previas, breves descripciones codicológica y paleográfica, datación del documento, y las consideraciones finales.

Contexto histórico y cultural

La Edad Media española en sus últimos siglos, más precisamente de finales del siglo XIII a finales del XV, era próspera, cultural y económicamente, pero inestable en las cuestiones políticas. En la Península Ibérica medieval se relacionaban tres culturas distintas: la cristiana, la hebrea y la islámica. Ese fue el escenario de una prolongada lucha por espacio y de guerra civiles, así como también hubo una influencia mutua entre las diferentes tradiciones. Asimismo, la España medieval tuvo una floreciente actividad intelectual y artística: ‘[...] durante los siglos de dominio musulmán se escribieron importantes obras en los campos de la teología, el derecho, la astronomía, la botánica y las matemáticas’ (Jackson, 2015, p. 167). La Astrología también estaba presente y, en el medievo, es el arte que se basaba en una aparente simetría entre los movimientos de los astros y lo que sucedía en la tierra. Las herramientas y principios de la astrología fueron reunidos en manuscritos que incluyen tablas de las posiciones de los planetas, textos acerca de su naturaleza e influencias, horóscopos y mapas de los cielos (Page, 2002).

La Astrología llega al Occidente latino desde los griegos, de manera fragmentada y a través de textos poco refinados, cuya difusión era regularmente condenada por la Iglesia Católica. La Astrología griega fue transmitida a los árabes en el Oriente, quienes habían asimilado fuentes indias, persas e islámicas y la llevaron a la Península Ibérica, alrededor de finales del siglo X. Los estudios astrológicos en el siglo XII recibieron un gran ímpetu con el redescubrimiento y la traducción al latín de textos griegos, que fueron preservados por los árabes, y también a partir de sus textos del campo de la Filosofía Natural, la Astronomía y la Astrología (Page, 2002). En el siglo XIII ‘[...] el dominio de las estrellas sobre los destinos humanos fue un hecho indiscutible, que entró en todas sus concepciones del universo’ (Wedel, 2005, p. iii).

Según Mourão (2000), la Astrología se basaba en los movimientos de los astros, determinados a partir de la observación instrumental, mientras que las previsiones de tales movimientos se hacían a través de complicados cálculos matemáticos. A partir de esos datos, los astrólogos establecían pronósticos y horóscopos. Diferentemente de la posición que la Astrología posee en los días actuales, en la Edad Media ese era un saber que permeaba diversas capas de la sociedad y aparecía en varios contextos, como en la Cosmología, el pronóstico del tiempo, la Alquimia, la Filosofía Natural, la Agricultura y la Medicina, de acuerdo con Page (2002). En ese período, los escritores intercambiaban los vocablos Astrología y Astronomía en sus textos y solo utilizaban los dos términos en el sentido actual cuando hablaban de dos aspectos complementarios de la misma ciencia de las estrellas: uno teórico y otro práctico. En las crónicas medievales, eclipses y cometas eran frecuentemente descriptos como capaces de prever la muerte del Rey, guerras, plagas u otros desastres.

El arte de la Astrología se dividía en dos ramas principales: la mundana (natural o general) y la judicial. La primera se dedicaba a la influencia celestial en los fenómenos naturales, como el clima y eventos generales. La segunda ponía el enfoque sobre los pronósticos individuales para una vida específica y la búsqueda del

momento justo para tomar una determinada actitud (Page, 2002). Era común que en las cortes medievales los gobernantes recibiesen consejos astrológicos de sus miembros y de médicos, a pesar de que la consulta a horóscopos estaba condenada, pues la Iglesia católica veía esa práctica como una amenaza al libre albedrío y a la providencia divina de Dios. Según Cobos Bueno (2000),

[...] una de las causas de la decadencia de la Astronomía castellana en la primera mitad del siglo XV es la condena que de ella hace el cristianismo. Pero la creación de la cátedra de Astrología de Salamanca y la navegación portuguesa hacen que se retome de nuevo esta ciencia. [...] Si se analiza la astronomía de este momento se observa que toda iba orientada a su parte práctica, la que podía ser útil a los navegantes; lo que significaba realizar observaciones (Cobos Bueno, 2000, p. 265-267).

Una respuesta común de los astrólogos a las críticas era que la Astrología ayudaba a los seres humanos a prepararse para eventuales desastres y a disminuir sus impactos; además de eso, la razón, las almas y el libre albedrío no serían regidos por las estrellas, sino solo los cuerpos, las pasiones y las muchedumbres. Para Page (2000), la práctica de la Medicina astrológica fue la forma más probable de mayor difusión de la Astrología en el período medieval.

Aún conforme Cobos Bueno (2000), las Universidades defendían el estudio de esa ciencia y existen documentos que comprueban la influencia de la Astrología en los viajes marítimos y exploraciones, como fue la obra del judío Abraham Zacuto (1452-c. 1515). El astrólogo influenció a navegantes como Vasco da Gama y Américo Vesputio, y los navegantes portugueses también utilizaron de fuentes astrológicas. Las tablas astrológicas.

[...] fueron los elementos que los marineros utilizaron para orientarse a través de las estrellas y de la alta mar. Con eso, si se quiere juzgar el desarrollo de las fuentes astronómicas en Portugal, es necesario conocer el alcance del desarrollo y de la actividad astrológica peninsular. En estas fuentes se hallan, en cantidad jamás imaginada por los historiadores que las desconocían, los elementos necesarios a la astronomía náutica en el siglo XV. Uno de los primeros a buscar en la actividad astrológica el conocimiento de la astronomía y de la astronomía náutica fue el ingeniero portugués Joaquim Bensaúde, pionero en este tipo de análisis con relación a la navegación. De ese modo demostró la existencia de una notable actividad matemática entre los astrólogos judíos en la región peninsular (Mourão, 2000, p. 38) ^[2].

A pesar de las críticas,

Hasta el inicio del siglo XVII, la Astrología vivió en perfecta simbiosis con la ciencia, pues aquellos que la practicaban dominaban casi todas las ramas del saber. Eran astrónomos, ya que las dos disciplinas eran inseparables. Eran matemáticos, pues la práctica de la astrología exigía técnicas de cálculo muy complejas. Por fin, eran frecuentemente médicos que trataban a sus enfermos (sangría, purgaciones) de acuerdo con su 'natividad'. Pocas personas se atrevían a negar la influencia de los astros, y el problema del status científico de la astrología era casi incuestionable [...]. Por encargarse de las funciones de matemático, médico y astrónomo, los astrólogos constituían auténticos sabios. (Mourão, 2000, p. 40) ^[3].

O sea, incluso durante el Renacimiento las dos prácticas estuvieron interrelacionadas.

Como ya se ha dicho anteriormente, puede que el texto del Manuscrito 5-2-32 de la Biblioteca Colombina haya sido copiado en el siglo XV (Duchowny & Oliveira, 2020). Por otro lado, la fecha de adquisición del manuscrito está descrita en el Registrorum librorum don Ferdinandi Colon como 1527, siglo XVI y comienzo del Siglo de Oro español, periodo en que 'España ha mantenido un papel dominante en el mundo, ya se trate de la política, de las armas, de la diplomacia, de la moneda, de la religión, de las artes o de las letras' (Bennassar, 2017, p. 10).

De ese modo, nos resulta notable la importancia de la Astrología y de los textos acerca de ese asunto para la vida en la Edad Media y en el Renacimiento, sobre todo en la Península Ibérica, pues nos ayudan a comprender parte de la cultura de esos periodos. Por eso, es imprescindible la preservación, descripción y estudios acerca de esos textos. Con este pensamiento ahora vamos a describir el contenido del manuscrito Lybro de Magyka (Ms. 5-2-32, Biblioteca Colombina, Sevilla).

El contenido

El Lybro de Magyka es una guía astrológica, más precisamente ‘La parte terçera del libro de juan gil que fabla enlos nasçimentos delos hombres et en sus estados [...]’, conforme se encuentra en la ficha catalográfica de la Biblioteca Colombina (Catálogo Informatizado de la Biblioteca Colombina, 2018)^[4].

Carvalho (1926) afirma lo siguiente acerca del contenido del Lybro de Magyka:

[...] la tercera parte única existente, versa, en realidad, como asunto dominante, el nacimiento de los hombres desde el punto de vista astrológico, complaciéndose el autor en hacer reflexiones morales acerca de la inestabilidad de la fortuna humana, tanto del gusto medieval y a la que Boccaccio dio la más sabia expresión (Carvalho, 1926, p. 3)^[5].

Consta a continuación la transcripción de las veinte primeras líneas que evidencian el asunto principal del texto (folio 83 r, Figura 1):

{1} La parte terçera del libro de juan gil que {2} fabla enlos nasçimentos delos hombres et {3} en sus estados et porquel hombre es mas : {4} virtuoso animal et señoreador detodos {5} los otros animales dela trra et ha negoçios {6} enla mar conviene dfazer mas minçion dl hombre {7} q dlos co tros animales et conviene saber suvi {8} da segund su natura et suestado enel mundo {9} et ha quello quele viene por virtud natural {10} delas propiedades delas estrellas cavdas {11} et delas cometas et delos hombres Ay algu {12} nos dellos que son señores cosieruos porlina {13} je et ay algunos que caen et pierden el estado {14} de sulinaje su desa ventura et por yra dedios {15} et por pecado de aquellos donde el viene {16} que no quiere dios que aquel linaje tenga {17} aquel estado delos señores del mundo et {18} ay algunos hombres que son buenos por q {19} dios haze milagro {{por}}en pujar los enlos {20} buenos estados del mundo en darles vida (Duchowny, 2021, inédito).

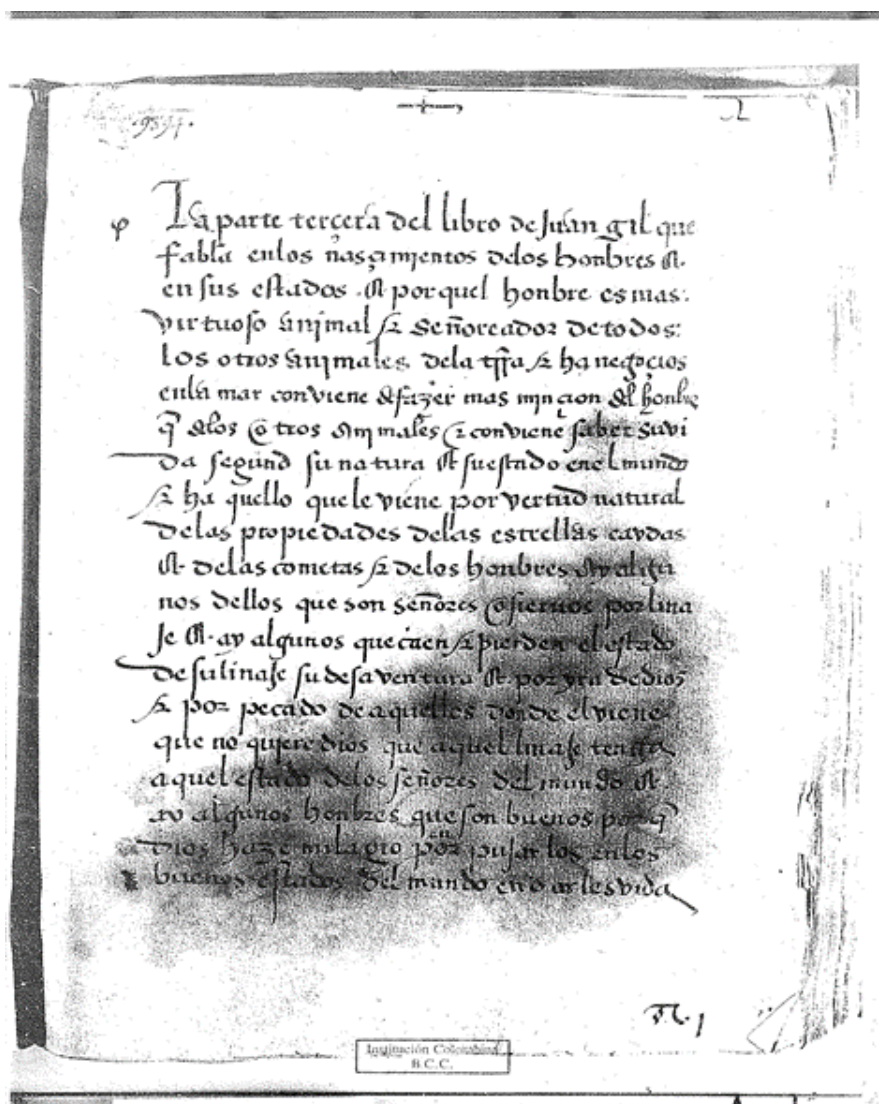


FIGURA 1.

Imagen - Folio 83r - Libro de magyka (Ms. 5-2-32).
BCC, sign.: 5-2-32, h. 83r © Cabildo Catedral de Sevilla.

Luego hay una descripción de los datos, de los instrumentos y de los métodos necesarios para hacer el pronóstico, como demuestra el trecho a continuación (folio 84r):

[...] para sabr {4} La vida del nascido conviene a saberel {5} punto ela ora dl dya & dl año en quenas{6}çio el nascido sipudiere ser sabidacon {7} astro labio esto sera cosa çierta & sino {8} pudiere ser tomado con astro labrio sabras {9} el año y el mes yel dia en q nascio etl nasçi{10}do çierta mente otrosi sabras elora la {11} mas çier ta que pudieres por boca dela {12} madre dl nas çido odela partera [...]. (Duchowny, 2021, inédito).

En seguida se presentan diversas posibilidades de posicionamiento de los astros en un determinado momento y las consecuencias para el estado y la vida de aquellos que nacieron en ese mismo momento. Esto resulta en frases largas y exhaustivas, como se puede ver en el trecho a continuación (folio 86v):

[...] siel señor {7} dela havertura fuere infortuña enel angulo {8} o en casa d angulo en mal aspecto d alluminar {9} es dtemer quebiuira pocolacriatura & siel señor {10} dlhavertura fuerefortuna alluminar esd {11} creer quebiuira mas d vnAño silacostelacion dla {12} nasçençia fuere mala & siel señor dl nasçençia {13} fuereynfortuna & vna dlas fortunas catare {14} Ala luna dbuen aspecto enla ora dla Aver{15}turaes dcreer que biuira el nascido & siel señor {16} dela havertura fuere fortunoso

& vna dlas yn {17} fortunas fuere en malas pecto dlaluna enla {18} ora dla havertura hante pasada dla nasç{19}ençia dl nasçido es d temer q morira la cria{20}tura enel año en que nasçio (Duchowny, 2021, inédito).

El texto no posee ilustraciones y sigue esta misma estructura en un modo bastante repetitivo.

Hay división en capítulos: ‘Capitulo enlos adb damientos dlas muertes dl nasçido por cava çelestial’ (folio 90r); ‘Capitulo dlos hombres qhan de matar aotros hombres etqua les han dematar en general’ (folio 126r); ‘capo en las calidads q adbdan las planetas’ (folio 126v) y ‘capo enlas popiedads & enlos estados dlos nascidos’ (folio 127r). Sin embargo, no hay uniformidad en la demarcación de los capítulos, que está hecha a veces con el estrechamiento de los márgenes (126r) o simplemente con el signo de párrafo en el margen interno (90r). En el segundo caso (90r) no se puede afirmar si la marcación fue hecha por el copista principal o posteriormente por algún lector. En los otros dos casos tampoco hay una demarcación.

De esa manera, a partir de las diversas posibilidades de posicionamiento de los astros durante el nacimiento, se hacen reflexiones y pronósticos, de manera general, acerca de la vida de los hombres y su estado en el mundo, como por ejemplo el tiempo de vida, la relación con la riqueza y con la pobreza, con las demás personas, con Dios y con los pecados; si tendrán hijos; entre otros aspectos, siempre considerando la influencia de los astros sobre todas estas cosas. Dicho esto, partimos ahora a la presentación de las identificaciones y descripciones que ya se realizaron acerca del Lybro de magyka.

Identificación y descripciones previas

El manuscrito está identificado en la Biblioteca Colombina, en Sevilla, bajo la inscripción Ms. 5-2-32. El catálogo en la Biblioteca lo detalla junto a los dos textos que constan encuadrados con él: el Tratado de la esfera^[6] ‘copilado por maestre Iohan de Sacrobosco del maestro Tolomeo e de los libros de Alfragano e Tebich’ y el Almanach perpetuum, pero sin más explicaciones.

Según Sá (1960), el Lybro de Magyka es una traducción castellana parcial del Lybro de Juan Gil y el texto está descrito en el

Registrorum librorum don Ferdinandi Colon como N. 4162 O. 935 – Juan Gil en astronomia tercera parte en lengua castellana y de mano. In la parte tercera del libro de Juan Gil. D. al padre y a la madre. Esta en quarto encuadrado em pergamino con otras obras. Costo asi encuadrado en Sevilla por Junio año de 1527 Real y medio (Sá, 1960, p. 569).

Silva (1924) también es uno de los pocos autores que habla acerca del Lybro de Magyka:

No queda dudas, por lo que exponemos, de que el ‘gran libro de astronomía’, tantas veces citado por nuestro rey D. Juan I, fue escrito por Juan Gil de Castiello, fiel de la escribanía del rey de Aragón, a mediados del siglo XIV, y que de él aún existe la tercera parte en la Colombina de Sevilla, en copia hecha el siglo siguiente. (Silva, 1924, p. 46)^[7].

Carvalho (1926) describe lo siguiente acerca del Ms. 5-2-32:

Encuadrado junto a dos manuscritos — la copia de la traducción española, por «maestro Jusepe», de los Cánones que preceden el Almanach pepetuum de A. Zacuto, y el Tratado da Sphera de Sacrobosco — está escrito en papel, en letra del siglo XV, y es mencionado en el catálogo actual con el título: Dei nacimiento de los hombres (5-2-32). El título general de la obra era, sin duda, lo que Colombo indicó en su Registrum; y la tercera parte única existente, versa, en verdad, como asunto dominante, el nacimiento de los hombres desde el punto de vista astrológico, complaciéndose el autor en hacer reflexiones morales acerca de la inestabilidad de la fortuna humana, tanto del gusto medieval y a la que Boccaccio dio la más sabia expresión. (Carvalho, 1926, p. 3)^[8].

El corpus BETA - Bibliografía Española de Texto Antiguos (BETA, 1997), a su vez, presenta una descripción externa del volumen, bajo el título Tratado de la esfera. Semejante a lo que se indica en la ficha del catálogo de la Biblioteca Colombina, se describen los tres textos que fueron encuadrados juntos en un único volumen. En cuanto al Lybro de magyka en especial, nos llama la atención la nota ‘¿Se trata de parte de

la refundición que Juan Gil de Zamora hizo del Libro cuadripartito de Claudio Tolomeo? una suposición de que el Lybro de magyka sea una reelaboración del ‘Libro cuadripartito’ o Tetrabiblos, de Tolomeo. Además, señala la autoría del texto como perteneciente a Juan Gil de Zamora, no a Juan Gil de Castiello como afirma Silva (1924), lo que, como veremos más adelante en la sección 6 de este artículo, es un punto bastante controvertido en la historia del códice.

Descripción codicológica

Se hará aquí una presentación codicológica breve del Lybro de magyka, con base en Ruiz García (1988), evitando repetir las características ya apuntadas en otras secciones del artículo. Comencemos por las informaciones que contiene la ficha bibliográfica a la que se accede en el catálogo en línea de la Biblioteca Colombina.

El manuscrito está encuadernado junto con otros dos documentos, todos en español: el Tratado de la Esphera, de Iohan de Sacrobos, que comprende los folios 5 r a 41 r, en escritura gótica cursiva procesal; y el Almanach perpetuum, de Zacuto, que va de los folios 48 r a 77 v, en escritura cursiva. Por último, de los folios 83 r a 216 r, se tiene el Lybro de magyka, cuyo incipit es ‘La parte tercera del libro de juan gil que fabrica en los nacimientos delos hombres y en sus estados [...]’ (folio 83 r, líneas 1 a 3).

Las tres obras aparecen bajo el título ‘Tratado de la esphera, que habría sido ‘copilado por maestre Iohan de Sacrobos del maestro Tolomeo y de los libros de Alfragano y Tebich’. El conjunto engloba, por lo tanto, 216 folios, distribuidos de la forma vista arriba, con la presencia de varias manos. Los folios 1r a 4v; 41v a 47v; 78v a 82v y 216v no presentan texto propiamente dicho. La cuota para el conjunto de las tres obras es una sola, 5-2-32.

El documento es anterior al año 1527: en el Registrum B - inventario de los libros comprados por Hernando Colón entre 1514 y 1530 (Carvalho, 1926), con relación a los dos primeros tratados, se encuentra la información ‘[...] comprose en Sevilla por junio año de 1527’ (Carvalho, 1926, p. 1) y, con relación al Lybro de magyka ‘[...] costó así encuadernado en Sevilla por junio año de 1527 real y medio’ (Carvalho, 1926, p. 1). También aparece la indicación del año de 1496 en el Almanach perpetuum.

En cuanto a los cuadernos del volumen como un todo, se tiene lo siguiente: 1 singulión, 2 biniones, 1 cuaternión, 13 quiniones, 2 seniones, 2 septeniones y un octonión. En lo que respecta al soporte material, al analizar in loco el documento, se observa que el volumen está encuadernado con pergamino, amarillento por el tiempo, presentando correíllas y tejuelo, habiendo sido sometido a una restauración en 1977, aún conforme la ficha catalográfica. En su lomo, de 400 mm de ancho, encontramos una etiqueta en la parte superior con la información y sobrepuesta a esta una etiqueta menor con <78>. En la parte inferior, hay una etiqueta con el número <32>. Entre ellas, se encuentra escrito .

Los folios son de papel, sin la presencia de filigranas ni de líneas de agua, y miden, en general, 220mm x 165mm, con excepción de los folios 113 y 114, de menor formato y de puños diferentes. El manuscrito está muy bien conservado, pero se percibe que algún líquido cayó sobre su parte inferior derecha, lo que va, algunas veces, a dificultar la lectura. Podemos notar las reconstituciones que se han hecho en los folios, específicamente en la esquina inferior externa.

La guarda del volumen tiene en el centro de su recto la información de la cuota del documento: <5_ _ _ 2_ _ _ 32>. En su dorso, en el margen externo a la derecha, , escrito con un bolígrafo, se ha rayado a lápiz y justo abajo se escribió . En el recto del folio siguiente, cuyo dorso se encuentra en blanco, en la parte superior del margen interno se encuentra escrito en tinta marrón clara <.9894.>. En el margen superior del margen externo, escrito a lápiz, se tiene la indicación del número de folio: <1>. En el margen inferior, se tiene una información incompleta , ya que la esquina externa inferior está faltando y se ha restaurado. En los folios 2 y 3, cuyos dorsos están en blanco, se encuentra escrito en su cima <1478>, en tinta marrón clara. También en estos, falta el canto inferior que fue restaurado.

libros, uno de ellos sobre astronomía (González Llubera, 1953; Silva, 1924). No se especifica, sin embargo, cuál es ese libro de astronomía llevado por Juan Gil. Para González Llubera (1953), se puede concluir que la recurrente atribución de la autoría que se le había hecho a Juan Gil, había sido por su mención en el colofón del códice que él mismo había copiado. Según el autor, el original de la traducción realizada por Maestro Alfonso al catalán aún tiene que identificarse.

Sá (1960) resume la cuestión del siguiente modo:

parece poder concluirse que el Lybro de Magyka fue escrito por Maestro Alfonso, posiblemente en catalán, antes de 1352; fue copiado en esta fecha, a pedido de Pedro III, por Juan Gil de Castiello o de Burgos; fue traducido en el siglo XV al castellano y hoy queda solamente la tercera parte, en Sevilla; fue traducido al portugués en el mismo siglo, de la copia hecha por Juan Gil, y la obra completa está en la Bodleian Library, en Oxford. (Sá, 1960, p. 569) ^[9].

González Llubera (1953) también cita el manuscrito de la Bodleian Library de Oxford, el Ms. Laud. Or. 282, o De magia, de Johanne Gil de Burgos, en caracteres hebraicos y con traducción portuguesa. No obstante, Duchowny et al. (2014), tras el estudio del De magia, no logra corroborar las afirmaciones de Sá (1960) y de Silva (1924) ni tampoco asociar el Lybro de magyka con el De magia.

El corpus BETA (1997), a su vez, menciona la posibilidad de que otro Juan Gil sea el autor del texto, como ya se ha mencionado: ‘¿Se trata de parte de la refundición que Juan Gil de Zamora hizo del Libro cuatripartito de Claudio Tolomeo?’ Juan Gil de Zamora (Iohannes Aegidius Zamorensis) fue un franciscano que vivió en el siglo XIII y murió cerca de 1318, siglo XIV (Lillo Redonet, 2011; Ferrero Hernández, 2010). Conforme Dacosta (2006, p. 99): ‘Fray Juan Gil de Zamora ha sido calificado como ‘uno de los más importantes polígrafos españoles de la Edad Media’. Escribió de historia, de música, de medicina, de biología, además de componer poesía sacra [...]’ (Dacosta, 2006, p. 99). El fray también dedicó ‘[...] un gran espacio al conocimiento astrológico’ y la obra *Secretum secretorum* fue una de las fuentes más citadas por él, que ‘[...] en el círculo franciscano [...] interesó como tratado moral y muy ocasionalmente como compendio médico, astrológico o mágico’ (Bizzari, 2014, p. 136-137).

Empero, la posibilidad mencionada de que Juan Gil de Zamora sea el autor del Lybro de magyka dispone de menos argumentos y autores que la corroboren en la literatura por nosotros consultada, como ya vimos anteriormente en esta sección, y la hipótesis de que Juan Gil de Castiello o de Burgos sea el autor es la más comúnmente defendida. Pero hay una relación entre su homónimo, Juan Gil de Castiello o de Burgos y el Tetrabiblos que, conforme Machado (2010), es autor de una traducción castellana de la obra de Tolomeo, el Manuscrito 1866 de la Biblioteca Nacional de España, en Madrid, fechado del siglo XV. No disponemos en el momento de acceso a ese volumen para establecer cuál es su relación con el Manuscrito 5-2-32 de la Biblioteca Colombina. Por ende, considerando todas estas controversias aquí revisadas, podemos decir que la historia del manuscrito y su autoría sigue siendo objeto de debate.

Por fin, con relación a la compra, la realizó en junio de 1527 Hernando Colón y está así registrada en el *Registrorum librorum don Ferdinandi Colon*:

N. 4162 O. 935 – Juan Gil en astronomia tercera parte en lengua castellana y de mano. In la parte tercera del libro de Juan Gil. D. al padre y a la madre. Esta en quarto enquadernado em pergamino con otras obras. Costo asi enquadernado en Sevilla por Junio año de 1527 Real y medio (Sá, 1960, p. 569).

Según Álvarez Marquez (2003), Hernando Colón ‘[...] fue un gran propietario de libros manuscritos e impresos de la Sevilla del quinientos, y también uno de los mayores de Europa.’ (Álvarez Marquez, 2003, p. 55-56) Específicamente en Sevilla, adquirió probablemente 31 manuscritos en diferentes años y

[...] fueron, sobre todo, libros de Medicina, Astronomía y Alquimia, con obras de Messahalla y Raimundo Lulio; el Tratado breve en las ynfuencias del cielo, considerado por algunos autores como autógrafo de Abraham Zacuto; De sphaera mundi de Juan de Sacrobosco en español, encuadernada junto con el Almanach perpetuum de todos los movimientos del cielo colegido por Alonso de Córdoba, doctor en Artes y Medicina, y el Libro de magyka de Juan Gil. (Álvarez Márquez, 2003, p. 61)

CONCLUSIONES

El Manuscrito 5-2-32 de la Biblioteca Colombina, Lybro de magyka, es, por lo tanto, una valiosa fuente para los estudios de filología hispánica y de diacronía de la lengua española, así como contribuye para comprender la mentalidad y la cultura de la época en que se inserta, sobre todo en España. El texto es también un material productivo para comprender el estado de la astrología y de la astronomía en la Península Ibérica de finales de la Edad Media. Sin embargo, son necesarias más investigaciones sobre la obra en todos los niveles.

Por fin, resaltamos la importancia de la preservación, descripción y estudios de manuscritos y esperamos que nuestra investigación colabore para hacer del Lybro de magyka parte integrante de la base de datos de la lengua española, haciéndola más holística (cf. Pons Rodríguez, 2006) y más representativa.

REFERENCIAS

- Álvarez Márquez, M. d. C. (2003). El Itinerario de adquisiciones de libros de mano de Hernando Colón. *Historia. Instituciones. Documentos*, 30, 55-102.
- Beaujouan, G. (1969). L'astronomie dans la Péninsule Ibérique a la fin du Moyen Âge. *Coimbra: Junta de investigações do Ultramar. Separata da Revista da Universidade de Coimbra*, 24, 13-22.
- Bennassar, B. (2017). *La España del Siglo de Oro* (P. Bordonava, Trad.). Barcelona, ES: Crítica.
- Bibliografía Española de Textos Antiguos [BETA]. (1997). *The Bancroft Library* (Faulhaber, C. B., Dir.). Berkeley: University of California. Recuperado de <https://bitlybr.com/i6Aa>
- Bizzari, H. O. (2014). Fray Juan Gil de Zamora y una versión del Secretum secretorum. *Studia Zamorensia*, 13, 131-137.
- Carvalho, J. d. (1926). *Excerpta Bibliographica ex Bibliotheca Columbina*. Coimbra: s/e. Recuperado de <http://www.joaquimdecarvalho.org/artigos/artigo/247-Excerpta-Bibliographica-Ex-Bibliotheca-Columbina>
- Catálogo Informatizado de la Biblioteca Colombina. (2018). Recuperado de <http://www.icolombina.es/colombina/catalogo2.htm>
- Cobos Bueno, J. M. (2000). La medicina en un manuscrito de astrología del siglo XV. *Llull: Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas*, 23(47), 265-294.
- Cornejo, J. N. (2006). El análisis de manuales escolares y la historia de la enseñanza de la ciencia como recurso en la formación docente. *Revista Iberoamericana de Educación*, 38(6), 1-10.
- Dacosta, A. (2006). El rey virtuoso: un ideal político del siglo XIII de la mano de fray Juan Gil de Zamora. *Historia. Instituciones. Documentos*, 33, 99-121.
- Duchowny, A. T., Fontenelle, B. C., Ferreira, N. S., Thomazella, N., Gomes, P. S., Viaro, M. E. (2014). *De Magia .Ms. Laud Or. 282*. Bodleian Library): edição e glossário. *NEHiLP*, 5. DOI: <https://doi.org/10.11606/9788575062333>
- Duchowny, A. T., & Oliveira, L. P. d. (2020). Datación de la lengua del Lybro de magyka (Ms. 5-2-32, Biblioteca Colombina, Sevilla). *Estudios Románicos*, 29. DOI: <https://doi.org/10.6018/ER.376291>
- Duchowny, A. T., & Oliveira, L. P. (2021, inédito). Caracterización paleográfica del Lybro de magyka (Ms. 5-2-32, Biblioteca Colombina, Sevilla)
- Duchowny, A. T. (2021, inédito). *Lybro de magyka* (Ms. 5-2-32, Biblioteca Colombina). Sevilla, ES: edición.
- Ferrero Hernández, C. (2010). Nuevas perspectivas sobre Juan Gil de Zamora. *Studia Zamorensia*, 9, 19-33.
- Galende Díaz, J. C. (1998). La escritura humanística en la Europa del Renacimiento. *Espacio, Tiempo y Forma*, 3(11), 187-230.
- Gómez Martínez, M. (2006). *Sacrobosco en castellano*. Salamanca, ES: Universidad de Salamanca.
- González Llubera, I. (1953). Two old Portuguese astrological texts in Hebrew characters. *Romance philology*, 6(4), 267-272.

- Jackson, G. (2015). *Introducción a la España medieval* (J. F. Lacasta, Trad.). Madrid, ES: Alianza.
- Lillo Redonet, F. (2011). Las colecciones de sermones de Juan Gil de Zamora (O. F. M.) (ca. 1241-ca. 1318): El Liber sermonum y el Breviloquium sermonum virtutum et vitiorum. *EREBEA*, 1, 83-102. DOI: <http://dx.doi.org/10.33776/erebea.v1i1.1035>
- Machado, C. d. A. (2010). *O papel da tradução na transmissão da ciência: o caso do Tetrabiblos de Ptolomeu*. (Tese de Doutorado). Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro. Recuperado de https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/15481/15481_1.PDF
- Mourão, R. R. F. (2000). Astronomia na época dos descobrimentos: a importância dos árabes e dos judeus nas descobertas. Rio de Janeiro, RJ: Lacerda.
- Negrín, M. (2009). Los manuales escolares como objeto de investigación. *Educación, lenguaje y sociedad*, 6(6), 187-208.
- Page, S. (2002). *Astrology in medieval manuscripts*. London, UK: The British Library.
- Pons Rodríguez, L. (2006). Canon, edición de textos e historia de la lengua cuatrocentista. In L. Pons Rodríguez (Ed.), *Historia de la Lengua y Crítica Textual* (p. 69-125). Madrid/Frankfurt, UE: Vervuert; Iberoamericana.
- Pons, L. (2017). El siglo XV, frontera y ciclo. Aportaciones de Menéndez Pidal a la historia del español cuatrocentista. *Anuario de Letras, Lingüística y Filología*, 5(1), 209-238.
- Ruiz García, E. (1988). *Manual de codicología*. Madrid, ES: Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide.
- Sá, A. M. d. (1960). A próxima edição de três traduções portuguesas inéditas do século XV. *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-brasileira. Lisboa*, 1(1), 563-585.
- Silva, L. P. (1924). O astrólogo João Gil e o 'Livro da montaria'. *Lusitânia: Revista de Estudos Portugueses*, 2(1), 41-50.
- Wedel, T. O. (2005). *Astrology in the middle ages*. New York, NY: Dover.

NOTAS

[1] Este artículo es un producto del proyecto APQ-00405-17, financiado por la FAPEMIG (Fundação de Amparo à Pesquisa de Minas Gerais).

[2] Original: Foram os elementos que os marinheiros utilizaram para se orientar através das estrelas no alto-mar. Em consequência, se quisermos julgar o desenvolvimento das fontes astronômicas em Portugal, é necessário conhecer a extensão do desenvolvimento e da atividade astrológica peninsular. Nessas fontes encontram-se, em quantidade jamais imaginada pelos historiadores que as desconheciam, os elementos necessários à astronomia náutica no século XV. Um dos primeiros a procurar na atividade astrológica o conhecimento da astronomia e da astronomia náutica foi o engenheiro português Joaquim Bensaúde, pioneiro neste tipo de análise em relação à navegação. Assim procedendo, demonstrou a existência de uma notável atividade matemática entre os astrólogos judeus na região peninsular.

[3] Original: Até o início do século XVII, a astrologia viveu em perfeita simbiose com a ciência, pois seus praticantes dominavam quase todos os ramos do saber. Eles eram astrónomos, uma vez que as duas disciplinas eram indissolúveis entre si. Eles eram matemáticos, pois a prática de astrologia exigia o recurso a técnicas de cálculo muito complexas. Finalmente, eles eram com frequência médicos que tratavam os seus doentes (sangrias, purgações) de acordo com a sua 'natividade'. Poucos ousavam contestar a influência dos astros, e o problema do status científico da astrologia era quase inquestionável [...]. Ao assumirem as funções de matemático, médico e astrónomo, os astrólogos constituíam autênticos sábios

[4] Desafortunadamente, el catálogo en línea de la Biblioteca Colombina se encuentra en reforma y por eso no es posible accederlo en el momento.

[5] Original: [...] a terceira parte única existente, versa, na verdade, como assunto dominante, o nascimento dos homens sob o ponto de vista astrológico, comprazendo-se o autor em fazer reflexões morais sobre a instabilidade da fortuna humana, tanto do gosto medieval e a que Boccaccio deu a mais sábia expressão.

[6] Gómez Martínez (2006) hace una comparación de cinco traducciones castellanas del Sphaera mundi, incluyendo ésta.

[7] Original: Não pode restar dúvida, pelo que temos exposto, que o 'grande livro de astronomia', tantas vezes citado pelo nosso rei D. João I, foi escrito por João Gil de Castiello, fiel da escrivania do rei de Aragão, no meado do século XIV, e que dele existe ainda a terceira parte na Colombina de Sevilla, em cópia feita no século imediato.

[8] Original: Encadernado juntamente com dois manuscritos — a cópia da tradução espanhola, por «maestre Jusepe», dos Cânones que antecedem o Almanach perpetuum de A. Zacuto, e o Tratado da Sphera de Sacrobosco — está escrito em papel, em letra do séc. XV, e é mencionado no catálogo atual com o título: Dei nacimiento de los hombres (5-2-32). O título geral da obra era, sem dúvida, o que E Colombo indicou no seu Registrum; e a terceira parte única existente, versa, na verdade, como assunto dominante, o nascimento dos homens sob o ponto de vista astrológico, comprazendo-se o autor em fazer reflexões morais sobre a instabilidade da fortuna humana, tanto do gosto medieval e a que Boccaccio deu a mais sábia expressão.

[9] Original: [...] parece poder concluir-se que o Lybro de Magyka foi escrito por Mestre Alfonso, possivelmente em catalão, antes de 1352; foi copiado, nesta data, a pedido de Pedro III, por João Gil de Castiello ou de Burgos; foi traduzido, no século XV, para o castelhano, só nos restando a terceira parte, em Sevilha; foi traduzido para português no mesmo século, da cópia por João Gil, estando a obra completa na Bodleian Library, de Oxford.